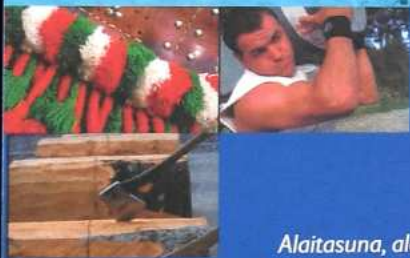


Ekainak 25etik 29ra

SAN PEDROKO JAIK 2004





Jai biziak bizi.

Alaitasuna, aldarte onak, ustekabeak, jostaketa. Jaiak gozatuz bizitzea.
Horra zer opa dizugun guk ere. Horra, **kutxak** opa dizuna.



Irtsi dira aurten ere San Pedroko jaiak. Gozamenerako egunak izango dira zalantzarik gabe. Egunerokotik aldendu eta ardurak ahaztu gabe, hauek xamurtzeko parada izango dugu guztiok.

Jai Batzordean azken hilabeteotan aritu garenak, jakin izan dugun modurik onenean saiatu gara egitaraua osatzen, nahiz eta genvien aurrekontuak gure nahietako batzuk zapuztu dituen. Osatutakoa ahalik eta jende gehienaren gustukoa izatea espero dugu hala ere, eta guztiok ahal bezain beste gozatzea.

Y por mucho que nuestra intención sea que tod@s disfrutemos del programa preparado, sabemos que hay quiénes no lo van a poder hacer, por muy diversas razones. A tod@s aquell@s, que por estar trabajando, presos, enfermos... están fuera de nuestro pueblo, mandarles un fuerte abrazo, y confiar en que el próximo año puedan ser partícipes en directo de las fiestas.

Eta ezin agur hau bukatu, aurten 50 urteko bidea bete duen Kalparra Mendi Taldearen aipamenik egin gabe. Eurak izango dira aurtengoan jaiei hasera emango dietenak, beraien ibilbidean herriari eskaini diotenak hori eta gehiago merezi duelako.

Besterik gabe, ondo pasa San Pedro jaiak!

Pasai San Pedroso Jai Batzordea

KANTINA taberna

torrea, z/g
tel.: 943 39 97 33

Jai zoriontsuak opa dizkizuegu

ondo
pasa
festetan!

Ongi Etorri

goxotegia

Tel.: 943 39 90 63 • Frontoiko zumardia, 8

BODEGON SAN PEDRO

No se qué tiene San Pedro
pero el camino me lleva
cuando levanto la vista
ya estoy en su bodega
(El poeta Pello Zabaleta)

SAN PEDRO ELKARTETXEA

Festa giro paregabea

San Pedro kalea, 20 behea • Tel.: 943 39 41 64

CASA ALDAMA S.L

Untzi hornitzailea - Provisionista de buques

Ondo pasa

Esnabide kalea, 22 • Tel.: 943 39 40 40 • mug.: 647 97 10 54 • Faxe: 943 39 23 27

PALETS ASIER

Jai zoriontsuak opa dizkizuegu

Esnabide, 32
Tel.: 943 39 40 40



Ondo pasa

LOPEZ ARRAINDEGIA

Azoka • Tel.: 943 39 94 17



Ileapaindegia

ARBILE

Begoña Alberdi

Tel.: 943 39 81 59
San Pedro kalea, 6 - behea

Ondo pasa festetan

TALLER MECANICO - MEKANIKA TAILERRA

SAYANS

AUTOMOBILAK KONPONTZEN DITUGU
REPARACION DE AUTOMOVILES

Seoane Markesaren plaza, 2 • Tel.: 943 39 09 43
San Sebastian kalea, 2-behea • Tel.: 943 39 68 36 Andonaegi auzoa



Ekainak 20 Igandea

•18:00etan TRIATLOIA frontoitik

Ekainak 24 Osteguna

•18:00etan PREGOIA elizan

Ekainak 25 Ostirala

- 18:00etan HAURREN MERIENDA Portuko Etxetan
Merienda infantil
- 18:30ean BURUHANDI ETA ERRALDOIAK herrian zehar
- 18:30ean FUTBITO TXAPELKETAKO FINALA frontoian
Final del campeonato de futbito
- 19:00etan TUTE TXAPELKETA Gatzaga Elkartean
Campeonato de tute
- 19:30ean TXUPINAZOA, KALPARRA MENDI TALDEAREN
ESKUTIK herriko plazan
Txupinazo a cargo de Kalparra Mendi Taldea
- 22:30ean DANBORRADA Gatzagatik
- 0:00etan ROCK KONTZERTUA txoznetan
BOOGIE VAN
LOLA'S CLUB
NOVA

HARATEGIA • URDAITEGIA

Pedro Odriozola

Euskal Herriko haragia
Especialidad en carne del pais

Ondo pasa eta gutxi gasta

Seoane Markesaren plaza, 3 beheka • Tel.: 943 40 11 75 • PASAI SAN PEDRO



Pasaiako "San Pedro" arrantzale kofradiak
Jai Zoriontsuak opa dizkizue
sanpedrotar guztiei

La cofradía de pescadores "San Pedro"
os desea unas felices fiestas a tod@s
l@s sanpedrotarras



San Pedro kalea, 14

Tel.: 943 39 63 40 • Faxe: 943 39 63 43



kofradia taberna

HERRIKO JAIETAN
ONDO PASA ETA
PARRANDARI EUTSI

Ekainak 25 Ostirala

•0:00etan ROCK KONTZERTUA txoznetan
BOOGIE VAN
LOLA'S CLUB
NOVA

BOOGIE VAN

Talde honek sustraiak 70.eneko hamarkadan duen rocka egiten du. Stoner rock deitutakoaren barnean, gitarra astunak dira nagusi, Kyuss, Deep Purple, Black Sabbath, Led Zeppelin... taldeen eraginez.

Grupo que factura un rock influenciado por los 70 pero hecho en esta década, con unas guitarras pesadas y un estilo dentro de la onda denominada stoner rock con influencias que van desde Kyuss, Deep Purple, Black Sabbath, Led Zeppelin...

IGELTSERITZA ETA ERAIKUNTZA OROKORREAN
ALBAÑILERIA Y CONSTRUCCION EN GENERAL

Javier Aramburu

Ondo pasa herriko jaietan



Seoane Markesaren plaza, 4 • Tel.: 943 39 53 05 • mug.: 608 77 09 82



PASAI-PLAS S.L.

Plásticos industriales • Industria-plásticoak

Poletilenoa, arraintzakako inprimaketarik gabeko orriak eta orri inprimatuak, retraktik fundak, paletizazioa, plastikozko zorro industrialak, zorro inprimatuak, Poletileno, láminas para pescado con-sin impresión, fundas retráctil, paletización, sacos de plástico industriales, bolsas impresas.

GUZTIOI JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUEGU

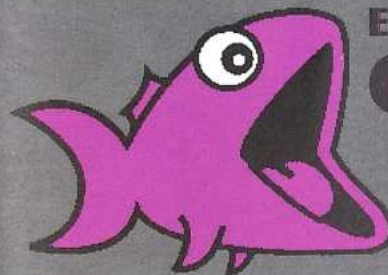
110 industrigunea • LEZO • Tel.: 943 34 48 36 • Faxa: 943 34 48 37

VDA. E HIJOS DE JERONIMO IZAGIRRE S.L.

Angula eta marisko haztegiak • Vivero de angulas y marisco

Zorionak sanpedrotar guztioi

Bigarrena etxea, 41 • AGINAGA • Tel.: 943 36 21 46 • Faxa: 943 36 25 47



ERRETEGIA

GURE-BORDA

ESPEZIALITATEA:

Arrainak, mariskoak eta enpanadak

ARDOAK:

Ribeiro eta Albariño

Arraunlari kalea, 36 - beheka • Tel.: 943 39 18 46

Pastelería
CHARO
Okindegia

Zorionak sanpedrotar guztioi



Seoane Markesaren plaza, 3 • Tel.: 943 40 42 93

Cooperativa de Exportadores de Pescado de Guipuzcoa



COEXPE

Portu aldea, 1. lonja • Tel.: 943 39 91 60 • Faxe: 943 39 68 17

Autoservicio - Autozerbitzua
MIRENTXU-COVIRAN

Ondo pasa herriko jaiak

Seoane Markesaren plaza, 1 • Tel: 943 39 02 91

MENDIOLA, S.A.

aroztegia

ondo pasa



**SUKALDE ALTZARIAK
ELEKTROTRESNAK
GREMIOEN KOORDINAZIOA**

**UNTZIEN KONPONKETA
ETA MUNTAIA
ISOLAMENDUAK**

Euskadi Etorbidea, 53
Tel./ Faxe: 943 39 27 22

Portu Gunea, z/g
Tel.: 943 39 70 84
Faxe: 943 40 42 86
carpmendiola@euskalnet.net



MUGURUZA ARDOTZ

Zorionak eta ondo pasa

Torreatze kalea, 8-behea • 20110 PASAI SAN PEDRO • Tel.: 943 39 49 44

*Zure sukalde eta zure festak zure neurria
tu cocina y tus fiestas a tu medida*

3BIDE

SUKALDE ALTZARIAK - MUEBLES DE COCINA
tel. 620/968 821 Iban Cousillas



ARRAZOLA Y URANGA, S.L.

Zorionak sanpedrotar guztioi

Herriko plaza, 6 • Tel.: 943 39 04 15 eta 943 39 07 14 • Faxe: 943 39 04 15
20110 PASAI SAN PEDRO



Talleres Mekar Tailerrak

Auto konponketa (txapa eta pintura)
Reparación de automóviles (chapa y pintura)

Seoane Markesaren plaza, 3 • Tel. 943 39 44 50
20110 PASAI SAN PEDRO

LARUNBATA 26

PRESO ETA IHESLARIEN ALDEKO EGUNA



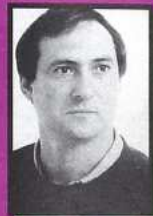
Jon Urkizu



Joseba Urrosolo



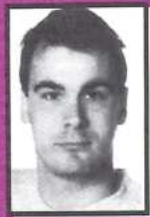
Gonzalo Rodriguez



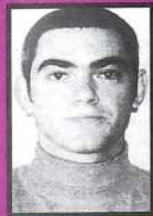
Gabriel Zabala



Asier Garcia



Sergio Polo



Iñaki Alonso



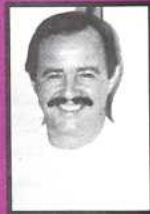
Agus Almaraz



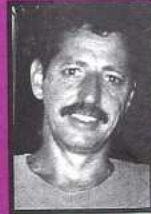
Luciano Eizaguirre



Aitor Garcia



Juanjo Aristizabal



Lillo



- 14:00etan: Herri bazkaria
- 19:30ean: Enkartelada

SASKI BLANCA

KOOPERATIBA

Guztiei jai zoriontsuak opa dizkizue

Herriko plaza • Tel.: 943 39 08 74

BOTERO
taberna

Ondo para jaietan

ESPEZIALITATEA:
Urdaiazpiko iberikoa ogi
erre berriarekin eta kafeak

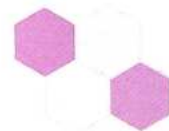
Erreka plaza • Tel.: 943 39 14 74

Alfonso Aranz

FOTOGRAFIA VIDEO
LABORATORIO COLOR

C/. Idiáquez, 2-1.º Ofic. 3 - Tel. 42 77 85 - San Sebastián 20004
Euskadi Etorbidea, n.º 53 - Tel. 39 91 27 - P. San Pedro

euskara, euskara, jalgi hadi plazara...
euskara, euskara, jalgi hadi festara...



A B A R A S K A
EUSKARA ELKARTEA

Euskadi etorbidea, z/g.
Trintxerpeko azoka • 2. solairua
943 39 10 00

abaraska@topagunea.com



Bar **PAXAI** Ondo pasa! **Taberna**

Herriko plaza, 4 • Tel.: 943 39 90 32

ZAHARREN BILTOKIA CLUB DEL JUBILADO DE SAN PEDRO — ONDO PASA! —

Esnabide kalea, 4 atzealdea • Tel.: 943 39 66 89



Carniceria y charcuteria

EZKERRA

Harategia eta txarkuteria

- **Berezitasuna:** Bertako haragi freskoa, aukera handia txarkuterian, gaztetan eta izoztuetan
- **Especialidad:** Carnes selectas frescas del país, gran variedad en charcutería, quesos y productos congelados

Pasaman alargunaren kalea, 4 • Tel.: 943 40 07 02

Gas Pasaia

Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue
sanpedrotar guztioi

943 39 57 86

Ekainak 26 Larunbata

- **10:00etan** TXARANGA PORRUSALDA herrian zehar
- **11:00etan** HELDUEK EGINDAKO ESKULANEN ERAKUSKETA
Portuko Etxeetako egoitzan
Exposición de manualidades de los jubilados en la sede de las Casas del Puerto
- **11:30ean** BUZTINAK-ESKAMAK FUTBOL PARTIDUA
frontoian
Partido de futbol Salvio la Torre
- **12:00etan** PUZGARRIAK herriko plazan
Hinchables
- **14:00etan** HAURREN BAZKARIA Arraun Elkartean
Comida Infantil
- **14:00etan** PRESOEN ALDEKO HERRI BAZKARIA
Antxeta Elkartean
Comida popular
- **18:00etan** TXIRRINDA FROGA frontoian
Prueba ciclista
- **18:00etan** MUS TXAPELKETA Parisien tabernan
Campeonato de Mus
- **18:30ean** DESAFIOA Torrean
- **18:30ean** BURUHANDI ETA ERRALDOIAK herrian zehar
- **19:30ean** PRESOEN ALDEKO ENKARTELADA frontoitik
- **23:00etan** HERRI AFARIA txoznetan
Cena popular
- **00:00etan** KONTZERTUA txoznetan
INADAPTATS (KATALUINIA)
HARLAX
IBAN NICOLAE

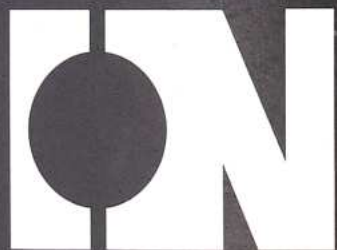
hitza

eskualdeko plaza

Lagundu OARSOALDEKO HITZA sendotzen.

Urtean 50 €.

HITZA lagunduz gero ON aldizkaria jasoko duzu.



OARSOALDEAN

INTERRUPTUS

Antzerki taldea

"Umore onez eta irudimenez, festetan atsedetik ez"

Ekainak 26 Larunbata

•0:00etan

KONTZERTUA txoznetan

INADAPTATS

HARLAX

IBAN NICOLE

IBAN NICOLE

Digeridoo soinuak. Australiar instrumentua jotzen maixu dena San Pedron izango dugu aurten ere, oraingoan gainera bere diskaren aurkezpena egiten. Flamenkoa, teknoa eta soinu etnikoak gozatzeko aukera paregabea. Sonido de Digeridoo. El maestro de este instrumento Australiano estará otra vez en San Pedro, presentando su nuevo disco. Una excelente oportunidad para gozar del flamenco, tecno y los ritmos étnicos.

INADAPTATS

Katalunyatik borroka eta rocka uztartzen dituen talde ezaguna. Etenalditxo baten ondoren, indartsu datorkigu taldea, beren betiko ska doinu eta erritmo astunekin gu mugiarazteko.

Desde Catalunya nos llega este grupo que mezcla rock y lucha. Tras una parón, vuelven con más fuerza que nunca para hacernos bailar tanto con sus ritmos ska, como con los más duros.

HARLAX

Melodia eta gitarra astunak nahasten dituen taldea. Ez diren gauzak ere badira da beren diskaren izena. Nu- metala, rocka eta soinu garratzak, Mainerren ahotsak egoki jantzita. Mezcla de ritmos duros con melodía, enriquecida por la voz de Maider. Ez diren gauzak ere badira es su apuesta discográfica, nu-metal y rock con mala hostia.



SONESTA

Itsasorako gaiak eta arrantza
Jai zoriontsuak opa dizkizuegu guztioi

Arraunlari kalea, 6 • Tel.: 943 39 33 42



*Porroia eskuan
ta ibili unibertsu*

Piña Kurdin



BOTIKA EGURROLA-REKONDO

Markina Injenieria, 3 • 943 39 91 21



udan freskura beharko duzu... eushara beti!
en verano necesitarás aire fresco... ¡el eushara lo necesitarás siempre!



PASAIKO UDAL EUSKALTEGIA

EUSKARA IKASTEKO
IKASITAKOARI EUSTEKO
DAKIZUNA PRAKTIKATZEKO
BEHAR DUZUN TITULAZIOA
LORTZEKO

euskal@pasaia.net

Euskadi etorbidea, 61 • Tel.: 943 00 43 40

BAR PARISIEN

Asko edan eta ondo pasa

Seoane Markesaren plaza, 1 beheko • Tel.: 943 39 04 68

Jai
zoriontsuak
opa
dizkizuegu

ZURRIOLA

auto eskola

UDAN TEORIKA IKASTAROAK

Artetxe generala kalea, 6 • 20002 DONOSTIA (Gros) • Tel / Faxe: 943 27 73 44

Les
desea
felices
fiestas



VIVEROS SAN PEDRO

Ondo pasa
herriko jaietan

Portu - aldea • Tel.: 943 39 14 40
Bulegoko Tel.: 943 39 35 18
Faxe: 943 39 19 18
20110 PASAI SAN PEDRO



Vestuario laboral y Material de Seguridad

**Ondo pasa
eta gutxi gasta**

Tel.: 943 40 01 00
Arraunlari kalea, 8 • 20110 PASAI SAN PEDRO

Ekainak 27 Igandea

- **08:00etan** SOKAMUTURRA herriko plazan
- **11:00etan** HELDUEK EGINDAKO ESKULANEN ERAKUSKETA
Portuko Etxeetako egoitzan
Exposición de manualidades de los jubilados en la sede de las Casas del Puerto
- **12:30ean** IÑUDE ETA ARTZAIK Pobladoetik
- **12:30etan** TOKE ETA BOTE TXAPELKETA La Cepa tabernan
Campeonato de Toca y Bote
- **16:00etan** KULKI TALDEAREN HERRI KIROL JAIALDIA
HAURRENTZAT frontoian
Fiesta de deporte rural de Kulki para los niños
- **19:00etan** TXAN MAGOAREN IKUSKIZUNA Erti Kultur Etxean
Espectáculo del Mago Txan
- **20:00etan** INTERRUPTUS ANTZERKI TALDEAREN 'FAMATUA
IZAN NAHI ZUEN GIZON BATEN ISTORIAO' KALE
ANTZEZLANA txoznetan
Teatro de calle a manos de Interruptus
- **22:00etan** HERRI AFARIA txoznetan
Cena popular
- **22:30ean** SALSA KONTZERTUA txoznetan
SONEROS DEL CHANGÜY
- **00:30ean** KONTZERTUA txoznetan
HARRIKA
SUTURA



SANPEDROTARRA FUTBOL ELKARTEA

ZORIONAK SANPEDROTAR GUZTIOI!
GORAJAIK!



ELECTROMONTAJES:

Industrial, Naval,
Comercial, Vivienda,
Energía solar



ARGÍ, S.L

San Pedro kalea, 17 • Tel.: 943 39 94 14 • Faxe: 943 40 41 08

ELEKTRAMUNTAIAK:

Industrial, Untzietakoa,
Komertziala, Etxekoa
Eguzkitiko energia

JOSEMI

janaridenda

Jai zoriotsuak
opa dizkizuegu
guztioi

San Pedro kalea, 30
Tel.: 943 39 99 05



Sanitate-hornidura, iturgintza eta berokuntza biltegia
Almacén de suministros sanitarios, fontanería y calefacción

Biltegia / Almacen:

Esnabide kalea, 16 • Tel.: 943 39 11 06

Bainu erakusketa / Exposición de baños:

Esnabide kalea, 82 • Tel.: 943 40 09 14 • Faxe: 943 40 07 84

Biltegia / Almacen:

Letxunborro etorb. 31-33 • Paotxa eraikuntza • 20305 IRUN

Tel.: 943 66 70 60 • Faxe: 943 61 91 75

Ekainak 27 Igandea

•20:00etan INTERRUPTUS txoznetan
FAMATUA IZAN NAHI ZUEN
GIZON BATEN ISTORIA

Duela 311 egun, Txomin Pedorreta monoziklista famatua San Pedrotik abiatu zen munduari bira emateko asmoz. Gaur azkenean herrira itzuliko da eta berri honek duen garantiza mundu osoan islatzeko "Da Pena Press" telebistakoak San Pedrorra iritsi dira, Pedorretaren helmugaratzea "Iepa News" saioan zuzenen ikusleei eskaintzeko.

Hace 311 días el famoso monoziklista Txomin Pedorreta partió de San Pedro para dar la vuelta al mundo. Los periodistas de "Da Pena Press" también estarán aquí para retransmitir su llegada en directo.

•22:30etan SALSA KONTZERTUA
SONEROS DE CHANGÜY
txoznetan

Kubako boskote honek, salsa, merengue eta antzerako soinuez bustiko dizkigu San Pedroko kaleak. Aski ezagunak dira Kuban, eta baita Euskal herriko plazetan ere.

El quinteto cubano inundará San Pedro con ritmos de salsa, Merengue... Son sobradamente conocidos tanto en Cuba como en Euskal Herria.

TECOMAR, S.L.

"Volvo, Penta, Mitsubishi, CR, Korody eta Colyer" etxeetako saltzaile ofiziala
Agencia oficial "Volvo, Penta, Mitsubishi, CR, Korody y Colyer"
MOTA GUZTIETAKO JATORRIZKO ORDEZKOAK
SUMINISTROS DE TODA CLASE DE REPUESTOS ORIGINALES
Gure esperientzia eta aholkamendu teknikoak untzigintzaren zerbitzura
Nuestra experiencia y asesoramiento técnico al servicio del mercado naval de repuestos

San Pedro kalea, 12 • Tel.: 943 40 40 35 • Faxa: 943 40 41 83
e-mail: tecomar@arrakis.es • web-site: www.tecomar.es

Viveros **IRAETA**
S.A.

San Pedro kalea, 34 beheka
Tel.: 943 39 40 78 eta 943 39 53 35
Faxa: 943 40 00 46 • Bulegoa: 943 39 88 51

Ondo pasa

MERKA OIARTZUN
8-9 postuak
Tel.: 943 49 34 00
943 49 34 18

Isasa
prentsa denda
1x2

Ondo pasa festetan

Esnabide, 8 - Tel. / Faxa: 943 39 42 99

Fotokopiak
eta
fax zerbitzua

BAR-RESTAURANTE

ERDIZKA

TABERNA ETA JATETXEA

Pabloenea kalea, 14-16 beheka • Tel.: 943 39 03 57

ITURGINTZA • BEROKUNTZA • GASA

José Martín Quintas, s.l.

FONTANERIA • CALEFACCION • GAS

Borda enea, 1 - beheka • Tel.: 943 39 95 28 • Tailerreko Tel: 943 39 37 74

Ekainak 28 Astelehena

- 11:00etan HELDUEK EGINDAKO ESKULANEN ERAKUSKETA
Portuko Etxeetako egoitzan
Exposición de manualidades de los jubilados en la sede de las Casas del Puerto
- 12:00etan HANKAGORRI TALDEAREN EMANALDIA
HAURRENTZAT 'MUNDUKO ARRAULTZIK
HANDIENA' frontoian
Actuación de Hankagorri para niños
- 16:00etan TXOTXONGILO EMANALDIA
ZEIN POLITA DEN PANAMA!
Dejebú Txotxongilo Taldea herriko plazan
Marionetas
- 18:00etan HAURREN DANBORRADA Portuko Etxeetatik
- 19:00etan SALBEA elizan
- 20:00etan BURUHANDI ETA ERRALDOIAK herrian zehar
- 23:00etan HERRI AFARIA txoznetan
Cena popular
- 23:00etan MALAJE ANTZERKI ETA FLAMENKO EMANALDIA
ALBADULAKE TALDEAREN ESKUTIK txoznetan
Espectáculo teatral y de flamenco MALAJE a cargo de Albadulake
- 01:00etan DJ FESTA txoznetan

PESCADERIA · ARRAINDEGIA



Jai zoriontsuak opa dizkizuegu sanpedrotar guztiei

San Pedroko arkupetann z/g · Tel. 943 39 79 56 · 20110 PASAI SAN PEDRO

ONDARTXO

Artisau-kontserba
Conservas artesanales

Esnabide kalea, 26 · Tel. 943 39 50 42



Sole Diesel

Ind. Aux. náutica
ITXASO, S.L.

Nautika industria laguntzailea

Ondo pasa

Esnabide kalea, 28 · Tel.: 943 39 50 61 · Faxe: 943 39 74 69

HONDA
MARINE

VOLVO
PENTA

MARISOL TABERNA

No te pierdas
'LA GRAN FIESTA'
del sábado noche
que organizamos
en agradecimiento
a nuestros clientes.



Zatoz
'FESTA HANDIRA'
Bezeroei eskerrak
emateko antolatua.
Larunbata gauean
itxaroten zaitugu.

FELICES FIESTAS
JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUEGU

Esnabide, 18 · Tel.: 943 39 47 51

Ekainak 28 Astelehena

•12:00etan HANKAGORRI TALDEA frontoian
MUNDUKO ARRAULTZIK HANDIENA

Bonbero, ilargiko txerrikume... dena izan diren urteroko lagun hauen bisita aurtan munduko arraultzik handienarekin batera iritsiko zaigu. Después de ser bomberos, cerditos lunáticos... este año nuestros fieles amigos nos visitarán con el huevo más grande del mundo...

•16:00etan Dejebú Antzerki taldea herriko plazan
ZEIN POLITA DEN PANAMA!

Errekan topatutako egurrezko kaja batek, Tigre Txiki eta Hartza Panamarako bidean jarriko ditu. Panama, hor behean, uste baino urrutiago dago. Una caja recogida en el río pondrá rumbo a Panama a Tigre Txiki y Hartza. Panama está ahí abajo, más lejos de lo que parece.

•23:00etan TARRASAKO KALE ANTZERKI FERIAKO
TXAPELDUNAK BIGARREN URTEZ SAN PEDRON
Los ganadores de la Feria de Teatro de calle de
Tarrasa, por segunda vez en San Pedro.

Iaz Tarrasan lehen saria irabazi zuen Markeliñe taldearen Deseo obrak izan zuen arrakasta ikusita, aurtan ere apustu garrantzitsua egin dugu, aurtengo txapeldunak gure artean izateko.

MALAJE akrobazia, malabarrak eta flamenkoa

Albadulake taldea ibilbide oso ezberdinak baina helburu komun bat -disziplina arteko ikuskizun bat sortzea- duten sei artista elkartzu sortu zen. Proiektuaren ezaugarri nagusia artisten sormenerako askatasuna da, bakoitzak bere disziplinari eutsiz eta hauek askatasun eta errespetu osoz aurrez aurre jarritz. Honek guztiak Malaje lanak abiapuntu bat baino gehiago izatea suposatzen du, clownetik hasi eta flamenko garbienera iritsiz, tartean zirko garaikidearen poesia zeharkatuz. Eta hau dena da Malaje, ikuskizun sortzaile eta berritzailea.

Después de comprobar la aceptación que tuvo la actuación de Markeliñe, con su obra Deseo, ganadora de la anterior edición, también este año hemos apostado fuerte para traer hasta San Pedro a los ganadores de la última edición. MALAJE acrobacia, malabares y flamenco

La compañía Albadulake surge del encuentro de seis artistas con trayectorias diferentes, cuyo objetivo común es la creación de un espectáculo multidisciplinar. La característica general de este proyecto es la libertad creativa de los componentes, enfrentándose unos y otros a disciplinas diferentes, circo y flamenco, con un respeto y una libertad absoluta. Todo esto hace que Malaje tenga varios puntos de partida, desde el clown hasta el más puro rigor flamenco pasando por momentos de pura poesía de circo contemporáneo. Esto es Malaje, un espectáculo creativo e innovador.



TRINTXERPE

Aluminiozko aroztegi metalikoa
Haustura, zubi termikoa eta PVCa

Tailerra: Seoane Markesaren plaza, 4 behea
Tel.: 943 39 69 77
Erakusketa: Errenteria kalea, 1 • TRINTXERPE
Ettxeko tel.: 943 39 55 74

ABILIO GARCIA

Berogailuak, gas eta iturgintza
Calefacción, gas y fontanería

*Jai zuriotsuak opa dizkizue
Os desea unas felices fiestas*

San Pedro kalea, 11 behea • Tel.: 943 52 60 30



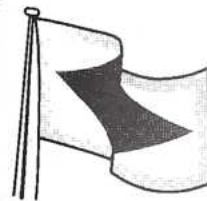
Peluqueria

MARI CARMEN

Ileapaindegia

JAI ZORIONTSUAK
OPA DIZKIZUEGU
GUZTIOI

Seoane Markesaren plaza, 4 behea
Tel.: 943 39 34 74



REMOLCADORES FACAL, S.L.

KANPO ETA BARNE PORTUETAN ATOI ZERBITZUAK
REMOLQUES EN INTERIOR Y EXTERIOR DE PUERTOS

Tel.: (34)943 39 02 41 - Telefax: (34) 943 39 29 31
San Pedro kalea, 10 • facal@euskalnet.net



Francisco Javier Feito

Igeltserotza, Iturgintza eta pintura
Albanileria, Fontanería y pintura en general

Morales Oliver plaza, 1-2 ezk. • Tel.: 943 39 86 23
Morales Oliver plaza, 1 behea • mug.: 627 930 477

Ekainak 29 Asteartea

SAN PEDRO EGUNA

- 11:00etan MEZA NAGUSIA elizan
Misa Mayor
- 12:00etan HAURREN IÑUDE ETA ARTZAIK Portuko Etxeatik
- 14:30ean HELDUEN BAZKARIA Lintzirinen
Comida de jubilados
- 17:00etan GAZTETXOEN PILOTA PARTIDAK frontoian
Partidos de pelota infantiles
- 18:00etan BINAKAKO PILOTA PARTIDAK frontoian
PELOTA MANO POR PAREJAS
KADETEAK (Usurbil-Goizueta)
Irastorza-Esnal / Narbarte-Narbarte
PROMESAS (Usurbil-Goizueta)
Portu-Orena/Loiarte-Apezetxea)
- 19:00etan LAMIAK DANTZA TALDEAREN EMANALDIA
herriko plazan
- 20:00etan EREINTZA DANTZA TALDEAREN EMANALDIA
herriko plazan
- 21:00etan TXARANGA herrian zehar
- 21:30ean SARDINA JANA ETA BERTSO SAIOA Piña Kordin
Elkartean
Sardinada y Bertsolaris
- 22:30ean TXARANGA herrian zehar
- 00:00etan ZEZEN SUZKOA txoznetan
- 00:30ean KONTZERTUA txoznetan
IMANOL CARBALLO eta RUFO (FLAMENKOA)



TEUSA

Eraikinak zaharberritzeko teknikak
Técnicas de restauración de edificios

Pº de los Olmos, 14-5º
20016 Donostia - San Sebastián
Tel.: 943 40 13 40 • Faxa: 943 40 15 11
e-mail: teusa@teusa.com
www.teusa.com

Bar

ULIA

Sanpedroak
ondo
aprobetxatu

Taberna

Azkuene kalea, 32 • Tel.: 943 39 88 73

JANARI DENDA
GOZOTEGIA

MIREN

Etxeetara eramaten dugu, egunero irekia

Ondo pasa herriko festetan

San Pedro kalea, 36 beheka • Tel.: 943 39 40 23

ANTXETA ELKARTEA



Jai zoriontsuak opa dizkizuegu
herritar guztiei

Besarkada bero bat gure preso,
errefuxiatu eta deportatuei

"LAURAK - BAT", Un lema para un pueblo

No fue casualidad, nó, el nombre que en su día la Asociación de Comerciantes, Hosteleros y Servicios de Pasaia, eligió para darse a conocer como colectivo.

Era nuestra intención y lo sigue siendo, fortalecer y revitalizar los lazos de unión entre los servicios de los cuatro distritos de Pasaia.

Tenemos la firme convicción, de que con nuestro trabajo, sencillo pero constante, lo estamos consiguiendo.

Desde éstas líneas y tomando como eje, la referencia a la unión del preámbulo anterior, ésta asociación quiere hacer la siguiente reflexión.

Nunca como hoy se hace más necesaria la unidad de todos los colectivos sociales, culturales, deportivos y políticos de éste pueblo para enfrentar la grave crisis económico social en la que estamos sumergidos.

Reforcemos nuestros lazos de unión, y exijamos a quien corresponda, la adopción de medidas urgentes que resuelvan la actual situación.

Lo antedicho, no palia para nada, el deseo de Laurak-Bat, de que tod@s pasaitarras paséis unas felices fiestas, en las que la alegría y el buen ambiente contribuyan a unirnos más todavía.

Gora Pasaia!

Maite Fernández
Presidenta de Laurak Bat

"LAURAK BAT" Lelo bat herri batentzat

Ez zen kasualitatez aukeratua izan, Pasaiaiko Merkataria, Ostalari eta Zerbitzuen elkarteak bere egunean elkarte bezala bere burua ezagutzera emateko aukeratu zuen izena. Pasaiaiko lau barrutietako zerbitzuen arteko harremanak indartzea eta sendotzea zen gure asmoa eta hala jarraitzen du izaten. Ziur gaude gure lan xume baina etengabearekin lortzen ari garela.

Lerro hauetatik eta lehen aipatutako elkartasuna ardatz hartuta, elkarte honek ondorengo gogoeta egin nahi du: Gaur, inoiz baino beharrezkoa dugu talde sozial, talde kultural, kirol talde eta talde politikoen arteko batasuna, jasaten ari garen ekonomia eta gizarte mailako krisi larriari aurre egiteko.

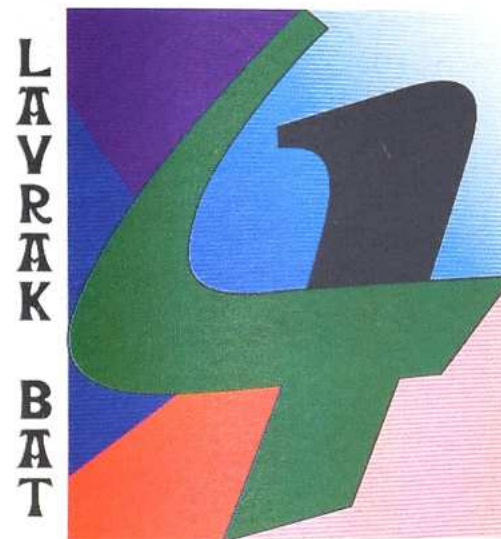
Indartu ditzagun gure harremanak eta eska diezaiozun dagokionari beharrezkoak diren neurriak hartzeko gaurko egoera konpontze aldera. Lehen esandakoak ez dio indarririk kentzen, Laurak-Bat-en desioari: pasaitar guztiak festa zoriontsuak pasa ditzazuela eta alaitasunak eta giro onak gehiago elkar gaitzala.

Gora Pasaia!

Maite Fernández
Laurak Bat-eko lehendakaria

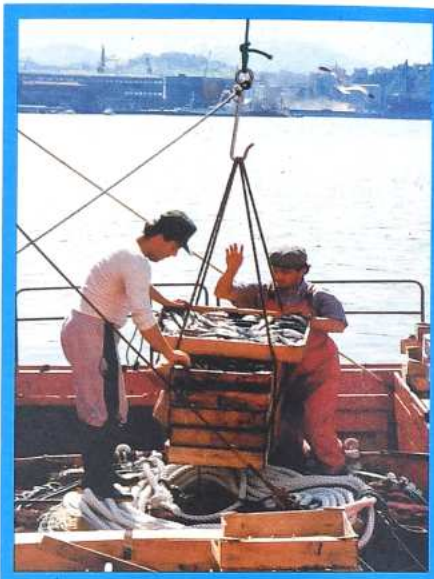
PASAIKO MERKATARITZA, OSTALARITZA ETA ZERBITZU ELKARTEA

ASOCIACION DE COMERCIO, HOSTELERIA Y SERVICIOS DE PASAIA



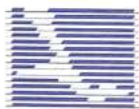
Mirentxu Autoserbitzua • Marisol Taberna
Bodegon San Pedro • Pedro Odriozola Harategia
Kale Zahar Janaridenda • M^a Jesus Janaridenda
Mariscal Taberna • Sonesa
Muguruza Ardoak • Corta Arraindegia
M^a Carmen Ilcapaindegia

ETORKIZUNAK BADU IZENA
EL FUTURO TIENE NOMBRE



Pasajes: Puerto comercial y pesquero. Más de 4.000 empleos en nuestra comarca dependen del Puerto de Pasajes. Su funcionamiento diario, asimismo, es el motor que sostiene la mayor parte de la actividad económica de Oarsoaldea.

Pasaia: Portu komertziala eta arrantzalea. Gure eskualdean 4.000 lanpostu baino gehiago Pasaiaiko Portuaren mende daude. Bere eguneroko funtzionamendua Oarsoadearen motor ekonomiko nagusia da.



Puerto de Pasajes Pasaiaiko Portua

Autoridad Portuaria de Pasajes

Tel.: 943 35 18 44 • Faxe: 943 35 25 80

E-mail: app@puertopasajes.net

www.puertopasajes.net • www.pasaiaikoportua.com